

## Personal details

### Tetyana Rak

Date of birth: January 24, 1983  
Current city and country of residence: Lviv, Ukraine  
Phone: +3 80679395279  
E-mail: raktetyanapavlivna@gmail.com  
pyngy@mail.ru  
Skype: TetyanaRak



## Language pairs

- ▶ English-Russian-English
- ▶ English-Ukrainian-English

## Rates

Effective rate – min. USD 0.07 per word (repetitions – 50%)

## CAT-tools

- ▶ SDL Trados (currently - Studio 2015)
- ▶ Memsource (training - Introduction to Memsource Cloud for Linguists)
- ▶ MemoQ
- ▶ Across or any other per client's request

## Education

### PharmD (end of 2017)

- ▶ Bohomolets National Medical University, Kyiv, Ukraine. Pharmacy Program for college graduates. Last-year student

### MA (Specialist) (2005)

- ▶ Lviv Polytechnic National University. Institute of Computer Sciences and Information Technologies, Lviv, Ukraine. Applied Linguistics. Linguist-expert in information science, translator (English and German languages).

### BA (2004)

- ▶ Lviv Polytechnic National University. Institute of Computer Sciences and Information Technologies, Lviv, Ukraine. Philology.

## Additional training

In progress

- ▶ **Drug Discovery, Drug Development, and Drug Commercialization** (a series of three courses offered by the University of California San Diego, Skaggs School of Pharmacy and Pharmaceutical Science on Coursera)

2017 (June)

- ▶ **Epidemiology: The Basic Science of Public Health** by The University of North Carolina at Chapel Hill on Coursera. [Click to verify this Certificate](#)

2017 (May)

- ▶ **Data Management for Clinical Research** by Vanderbilt University on Coursera. [Click to verify this Certificate](#)

2017

- ▶ A course in **Polish** Language. B1 Certificate awarded

2017 (January)

- ▶ **Writing in the Sciences**. Stanford Online. [Click to verify this Certificate](#)

- 2016 (December)
  - ▶ **Introductory Human Physiology** by Duke University on Coursera. [Click to verify this Certificate](#)
- 2016 (November)
  - ▶ **Clinical Terminology for International and U.S. Students** by University of Pittsburgh on Coursera. [Click to verify this Certificate](#)
- 2016 (October)
  - ▶ **MedDRA Overview** – Presentation (webinar)
- 2016 (October)
  - ▶ **Certificate of ICH GCP Course** (in Russian, basic course)
- 2016 (October)
  - ▶ **CDISC - SDTM001A - An Introduction to the Study Data Tabulation Model**
- 2016 (September)
  - ▶ **Certificate of Achievement ICH GCP** (in English by Infonetica Ltd)
- 2013
  - ▶ TOEFL Certificate
  
- 2007
  - ▶ **Certificate of Proficiency in English (CPE)**
- 2006
  - ▶ Certificate in Advanced English (CAE)

## Other Linguistic Skills

German – pre-intermediate, Polish – intermediate (B1 certificate awarded)

## Past Experience

### Current employment

- ▶ **Individual Entrepreneur**  
Providing translation and information consulting services, publishing information on the web

(2107 – ongoing)

- ▶ **AdVerbum Translation Company, Latvia** [Click for details](#)  
Freelance translator (medicine & pharma, predominantly communications between Clinical Trial Sponsors/Ethics Committee etc., and amendments to drug authorization documents)

(2016 – ongoing)

- ▶ **Proftranslation Language Service Provider** [Click for details](#)  
Freelance translator (pharma: clinical and nonclinical trials, process validation)

(2016 – ongoing)

- ▶ **iTrex. Translation Agency, Russia** [Click for details](#)  
Freelance translator (medicine & pharma, patents)

(2016 – ongoing)

- ▶ **Lingo S Translation Bureau, Latvia** [Click for details](#)  
Freelance translator (clinical trials)

(2016 – ongoing)

- ▶ **Technolex Translation Studio, Ukraine** [Click for details](#)  
Freelance translator (medicine & pharma)

(2015 – ongoing)

- ▶ **Publishing House *russian-science.info*, Russia** [Click for details](#)  
Freelance translator (articles for professional and specialized journals)

(2008 – ongoing)

- ▶ **Kyiv Regional Translation Bureau** [Click for details](#)  
Freelance translator (medicine & pharma, IT)

(2006 – 2014)

- ▶ **Linguistic Centre, Lviv, Ukraine (GALA member)** [Click for details](#)  
Freelance translator (medicine, IT)

## Projects

### Medicine and Pharmaceuticals

- ▶ patient records, discharge/admission reports etc.: ongoing translations
- ▶ Urotech (urology tools: specifications, clinical trials)
- ▶ Kuraray (dental materials: specifications)
- ▶ Meligen (pharmaceuticals: specifications)
- ▶ **Credia (dental units: specifications and documentation pertaining to clinical trials)**
- ▶ **Mitra (blood bags: specifications and documentation pertaining to clinical trials)**
- ▶ Eli Lilly and Company (visit forms)
- ▶ Multi-Health Systems Inc (questionnaires, QuikScore forms)
- ▶ ICON Central Laboratories - AbbVie (Lab manual)
- ▶ Molicare (specifications)
- ▶ Medison (US machine manual)
- ▶ AB Science (protocol)
- ▶ XVIVO Perfusion AB (supply agreement and validation studies)
- ▶ Anthos (dental equipment manuals and specifications)
- ▶ Olon S.p.A. (specifications)
- ▶ TruNode (surgical gamma probes; certificates of conformity)
- ▶ Teva (product surveys)
- ▶ Reabilitimed (Ukraine) (product catalogue, marketing materials)
- ▶ Aisys CS2 - GE Healthcare (user manuals)
- ▶ NewGam (study protocols, surveys)
- ▶ Nucala (mepolizumab) (clinical trial-related surveys)
- ▶ TransCon Technology – Ascendis Pharma (clinical trial-related manuals)
- ▶ Lekpharm (Belarus) (Fenspiride tablets validation protocols)
- ▶ **Dectro International (Eletroepilation professional course – over 300 pages)**
- ▶ **Biofarma (Ukraine) (BioClot A validation protocols, clinical and nonclinical trials –more than 300,000 words or 1,200 pages translated and/or edited in total)**

### Localization experience

- ▶ Epson, Asus, HP, Sonix, Sony, Samsung
- ▶ Dell – web localization
- ▶ Imperial Tobacco – Key2Safety
- ▶ Google: Google Book Search, Google Apps, Google Adwords
- ▶ QAD solutions
- ▶ Delem
- ▶ RightNow
- ▶ Lumesse (HR % talent management software)
- ▶ Siemens Simatic (HW and SW manuals)